

这块土地需要我们的付出

This land here is what we make of it.

我们是一家人 我需要你们为其奋斗

We're family. And I need youse to fight for it now.

幸好不是柯林走进来

You're lucky Colin didn't come in.

他腰间挂的那把枪不只是展示用的

'Cause that gun that he carries on his hip, it's not just for show.

那是做什么用的

What's it for?

杀蛇用的

For killing snakes.

米勒 我已经准备好检疫场了 你现在却想让我一切停摆

Miller, I've got quarantine yards ready. Now, you want to shut me down?

你要扣住我们的牛 让我们把钱赔光吗

You know, hold our cattle and just bleed us dry?

等这件事结束之后 我会找你算账的

When this is over, I'm coming for you.

我还以为你是我的兄弟

Thought you was my brotherboy.

你们都摆了我一道 从背后捅我一刀

You both screwed me, stabbed me in the back.

是桑德拉·科比把我保出来的

Sandra Kirby bailed me out.

她还跟我说 小丹本来打算把玛莉安卖给她

She also told me that Dan was gonna sell Marianne to her.

等我回去之后 你跟我哥都得滚蛋

When I get back, you and my brother are gone.

我会把你从这里赶走的

I will hunt you from this place!

她好像觉得他的死不是意外

She seems to think maybe there was more to his death.

我全都看到了

I saw it all.

把他们都赶走 否则你就完蛋了

You keep them all away, or you're gone.

那里是遗憾之地 那里发生了很不好的事

Sorry Place, that one. Bad business happen there.

你要感受土地 土地才会认识你

You gotta feel country, so the country knows

you.

这是个老金矿

An old gold mine.

有我们需要的基础设施

It's got infrastructure we need.

还有更好的选择

There are better alternatives.

但不是在罗森家的土地上 对吧 我就要这个金矿

They're not on Lawson land, are they? Get me that one.

你要让桑德拉在你的土地上盖港口

Letting Sandra build a port on your property?

她会为此开一条穿越玛莉安的路

She's gonna put a road through Marianne because of this.

那是你们的土地 是你们的问题

It's your property. Your problem.

马歇尔有来探望你吗

Marshall been for a visit?

没有 有钱小子对我见死不救

No, rich boy left me to die.

夏妮死了

Sharnie's dead.

你又跟谁牵扯上了关系

Who are you mixed up with now?

我在帮坎贝尔·米勒做事

I'm working for Campbell Miller.

快滚吧 兄弟

Get out of here.

来吧 - 嘿

Let's go! - Hey!

马歇尔 - 怎样

Marshall! - Yeah?

马歇尔

Marshall!

小苏

Susie!

小苏

Susie!

妈

Ma.

马歇尔 放开他

Leave him! Marshall!

好别打了够了

All right! Break it up!

Enough!

小苏 放手

Susie! Let go!

救我

Save me...

因为众水要淹没我

for the waters are come in unto my soul.

到了深水中 大水漫过我身

Deep waters, where the floods overflow me.

要记得水会退去

Remember the waters recede

土地必须更新

and the land must be remade anew.

艾蜜莉

Emily!

嘿

Hey!

嘿

Hey!

把步♥枪♥放下

Lower that rifle!

放下

Put it down!

这样也没办法让她复活

It's not gonna bring her back.

怎样都没办法

Nothing will.

我没办法待在这里

I can't be here.

嘿

Hey, mate.

你最好别再喝了 儿子

Might be time to give it a rest now, son.

你这酒鬼还真敢说

Says the fucking alcoholic.

是啊

Yeah.

听我说 马歇尔

Listen to me, Marshall.

苏西死掉不是你的错 兄弟

It's not your fault that Susie died,

mate.

不然是谁的错

Well, whose was it then?

我跟你一样是人♥渣♥

I'm a... I'm a piece of shit like you!

拜托

Come on, mate.

这不是事实 你是好人

That's not true. You're a good person.

闭嘴

Shut up.

来营火旁吧

Come out to the campfire.

我们会撑过去的 但我们得一起撑过去 好吗

We're gonna get through this, but we're gonna do it together, okay?

不要

No.

我就在这里

I'm right here.

这里是你家

You're home, mate.

你得注意那小子

You need to look out for that boy.

他会需要协助的 - 是啊

He'll need help. - Yeah.

是啊

Yeah.

我们去毙了那只公牛吧

Let's you and me go shoot that bull.

不了

Nah.

这件事得留给小艾做

No, that's for Em.

你只有跟她交往一小段时间

You were with her for such a short time.

但我看得出来她很特别

But I could see how special she was.

他们家真可怜

That poor family.

根据你的说法

From what you told me,

是她一个人维系了全家人

she was the only one keeping them

together.

他们是唯一的希望

The only hope they had.

她现在不在了

And now she's gone.

她现在不在了 所以呢

And now she's gone what?

这对他们来说是场悲剧

It's a tragedy for them.

她现在不在了 他们四分五裂了 你就可以...

Now she's gone, they're broken, and you can...

你就可以趁人之危 - 不是 我不是这个意思

you can exploit their weakness? - No, that's not what I meant.

她...她已经死了 你却把这件事视为大好机会

She's... She's dead and all you see is opportunity.

你知道我为什么 爱苏西·罗森吗 妈

Do you know why I loved Susie Lawson, Mum?

因为她正好是你的相反

Because she's the opposite of you.

你要我说实话吗 儿子

You wanna talk honestly, my boy?

她会毁了你

She would have ruined you.

你也看到了她爸有多可悲又没用

You've seen that pathetic wreck her father is.

你就会变成那样

That would be you.

被强势女人踩在脚下的软弱男人

A weak man dominated by a strong woman.

你觉得我很软弱 但我一直都在看着你

You think I'm weak, but I've been watching you.

一边听着 一边学着

Listening, learning.

小心点 儿子

Careful, son.

你才要小心点 妈

You be careful, Mum.

排在星期一开会

Schedule that meeting for Monday.

然后我们星期四也要开会

And then we're just gonna do one on

Thursday.

三点半

3:30.

嗨

Hi.

嘿 小妹 你谈的那个合作

Hey, girl. You know that deal you done?

不好

Not good.

非常不好

Not good at all.

这个合作能让我们的社区 入账四千万澳元

That deal's bringing in \$40 million to our community.

我们只需要偶尔让桑德拉 开车经过我们的土地就好

And all we gotta do is let Sandra drive on our land every now and then.

还有玛莉安牧场吗

And Marianne Station?

我们不需要担心罗森家的土地

That Lawson place is nothing we gotta worry about.

罗森家不重要

The Lawsons mean nothing.

那全都是我们的土地

That's all our country.

那条路会经过遗憾之地和神圣之地

That road's going through that Sorry Place and sacred place.

什么神圣之地

What sacred place?

你不知道吗

You don't know?

是男人谈事情的地方

It's men's business area.

你也知道他们为了开路会做什么事

You know what they'll do to it to get their road through.

你得禁止他们开那条路

You need to shut that road down.

但我们已经在签约了

But the deal's being done.

想办法取消 否则就会有大大♥麻♥;烦

Get it undone or big trouble.

好吧

Okay.

我现在先警告你
I'm warning you

now.

(公牛酒吧)

那是我的啤酒

That's my beer.

是吗

Is that right?

那你想怎样

What are you gonna do about it?

滚开 傻蛋 - 傻蛋

Piss off, you roo. - Roo?

谁会说“傻蛋”啊 你这原始人

Who the fuck says "roo", you Neanderthal-looking cunt?

天啊

Jesus Christ.

你的实力应该没这么差

You can do better than that, mate.

喂 喂 内森

Oi! Oi, Nathan!

把他带走 这家伙太醉了

Get him out of here. He's fucking pissed.

喂

Oi.

夏妮

Sharnie?

《领地之争》

第一季第六集

(中♥央♥奥林匹克汽车旅馆)

你有什么毛病

What's wrong with you?

马歇尔

Marshall?

苏西死了 而我...

Susie's dead. And I...

我以为我把你害死了

I thought I killed you.

嘿

Hey.

我很抱歉

I'm so

sorry.

你现在一团糟

You're a mess.

你怎么知道该去哪里找我

How'd you know where to find me?

我不知道

I didn't.

我只是去帮我跟瑞奇买♥♥啤酒而已

I was getting a bottle for me and Rich.

你跟他复合了吗

You're back with him?

没有

No.

我只是跟他一起住几天而已

I'm just staying with him for a few days.

我要向前看了

I'm moving on.

你自己洗吧

Clean yourself up.

等等 夏妮

Wait, Sharnie.

我还以为你死了

I thought you were dead.

我以为我再也见不到你了

Thought I'd never see you again.

所以你要在这里住下来吗

You're going to live here now?

我现在没办法回玛莉安

I can't go back to Marianne.

我记得有个小女孩

I remember a little girl...

一心想在顶端地带闯出一片天

who wanted to be somebody in the Top End.

打败所有人

Beat everyone.

打败所有瞧不起我们的人

Everyone who looked down on us.

那些自以为是的混♥蛋♥;

All those up-themselves bastards.

然后你嫁给了其中一位

Then you married one of them.

生下了小苏西
Little Susie came

along.

你戴上了面具 忘了自己是谁

You put on that mask of yours and forgot who you were.

还自欺欺人 以为你所做的一切都是为了你女儿

Fooled yourself into thinking you were doing it all for your daughter.

但根本就不是为了她 对吧

But it was never for her, was it?

你懂我的意思吗

You know what I'm saying?

全都是为了你自己

It was all for you.

那是你的野心

It was your ambition.

就连你女儿都知道这点

Even your daughter knew that.

所以你接下来就只能诚实面对自己

So, the only way back from this now is to stay true.

夺走那座牧场 整死罗森家的那群混♥蛋♥;

Take that station and fuck those Lawson bastards.

苏西不会希望我这么做的

That's not what Susie would've wanted.

(检疫区)

嘿 - 但我们是被刻意针对了 对吧

Hey! - Well, it's a stitch-up, innit?

那我换个指控好了

Well, how's this for an accusation?

等我处理完他之后 我就会找你算账

When I'm done with him, I'm coming after you.

是你的哪位朋友 爸

Which one of your friends was that, Dad?

是奥斯卡·西德曼货运

That's Oscar Hilderma Trucking.

他们拒绝送燃油来给我们

Refusing to deliver any fuel.

好 那检疫人员呢

All right. Well, what about the quarantine mob?

他们也被米勒影响了

No, no, no. Miller's got them as well.

拒绝加急处理任何事 我们这次彻底完蛋了

Refusing to expedite anything. Nah. No, we're royally fucked.

我们得把这些牛运出国

We've got to get these cows out of the

country

因为干草厂商在追我们的款项了

because the hay dealers are squeezing us.

格兰 你在这个频道上吗

Graham, you on channel?

请说

Hey, mate.

兄弟 看起来好像有人

Mate, it looks like someone's lighting fires

在东围栏线上纵火

along that eastern fence line.

干

Fuck.

能用六个月的牛饲料被烧掉了 爸

Six months' worth of cattle feed up in smoke, Dad!

没错

Yup.

往右边去 死胖子

To the right, you fat fuck!

干...

Fuck, fuck, fuck!

喂

Hey!

喂 等等我

Hey! Wait for me!

两位 我是在帮忙灭火

Guys, guys... Guys, I'm trying to put it out.

你是坎贝尔·米勒的手下吗

You working for Campbell Miller?

什么 那是谁

What? Who's that?

“那是谁”

"Who's that?"

好

All right.

别想爬起来 兄弟

Fucking stay down, mate.

我想请你帮我传话给他

I want you to give him a message from me.

我如果又在这边发现你们 我就会把你们干掉

If I catch more of you out here, I'm going to fucking kill you.
听到没有 而且我也会把他干掉

知道吗

You hear me? And I'm gonna kill him, too. You got it?

不 搞什么 快...

No! What the fuck! Don't you--

快他妈住手 不要

Don't you fucking dare! Don't! Don't!

王八蛋

Oh, you fuck!

好 爸 没问题了

All right, Dad, we're good.

他妈的神经病

You fucking psycho!

你们不能把我丢在这里 我会死掉

You can't fucking leave me out here, I'll die!

你在招惹我们之前 就该想清楚这点 兄弟

You should have thought about that before you fucked with us.

至少留点水给我

At least leave me some water.

往那个方向走约 50 公里

There's a river about 50 clicks

就有一条河 - 对

right over there. - Yeah.

你们是认真的吗

Are you fucking serious?

对 但你得提防鳄鱼

I'd watch out for crocs.

那条河里有一条五米长的大鳄鱼

A five-meter bad boy in that one.

你们有病 去死吧

You're fucked. Fuck you!

我开始受够这些王八蛋了

Starting to get sick of these fuckers.

但他们会继续来对付我们

Well, they're gonna keep coming for us, though.

我们如果想拯救玛莉安

If we're gonna save Marianne,

就得全力反击米勒

we have to hit back at Miller with everything we've got.

只有这么做才能保住这座牧场

Because that's the only way to hang on to it.

我们得孤注一掷了
It's all or nothing,

mate.

商量关于...

A conversation about...

(柯林·罗森)

好 谢谢

Ah. Okay. Okay. Thank you.

谢谢你 首席部长 - 谢谢

Thank you, Chief Minister. - Thank you.

老柯

Col.

听着 米勒这次做得太过火了 我得除掉那个混♥蛋♥;

Listen, things have gone too far with Miller. I need that prick gone.

兄弟 你找错人了

Mate, you're talking to the wrong bloke.

你之前跟我们说不会有问题

You told us everything would be fine,

说米勒不会当选会长

that Miller wouldn't get the fucking presidency.

算了吧 老柯 那是因为你儿子喝醉才搞砸的

Oh, fuck that, Col. Your son got pissed and blew it.

让我们两个都丢光了脸

Embarrassed both of us.

总之呢 这是畜牧业的事

Anyway, this is cattle industry stuff.

我不能被人发现插手这些事

I can't be seen to be sticking my hand in this.

你能有今天的地位 都是畜牧业的功劳 兄弟

The cattle industry put you where you are, mate.

你能有今天的地位 是我家族的功劳 你可别忘了

My family put you where you are. Don't you ever forget that.

你就只是个首席部长而已

Now you're the Chief Minister, nothing more.

你给我仔细听好了

Bloody-well listen to me.

玛莉安牧场对这里的人别具意义

Marianne Station means something to people up here.

你竟然要放任 坎贝尔·米勒那个小王八蛋搞垮我们

And you're gonna let a little pissant Campbell Miller destroy us.

他可不会就此罢休 兄弟

And he won't stop with me.

他会盯上你

He'll have his sights on

you.

所以我才不能惹到他

Well, that's why I've got to stay on his right side.

我不能跟他为敌 - 那你想跟我为敌吗

I can't make an enemy of him. - You want to make one of me?

但我能帮上什么忙

Well, what could I even do?

你有听说过风雨鸟吗

You ever heard of storm birds?

是很大只的灰鸟 就像沟嘴鹛

Those big grey things, like channel-bills.

风雨来临的时候 它们就会向北迁徙

They migrate north when the rains come.

农夫会称它们为风雨鸟 是因为只要看到一只

Farmers call them storm birds because when you see one,

就知道暴风雨要来袭了

you know a big mob storm's gonna follow.

而这种...

And these...

鸟呢 它们不会...

things, they don't...

筑巢养育小孩

build a home and raise their young.

它们会偷偷跑到 其他鸟的巢里下蛋 然后就离开

They just sneak into other birds' nests, lay their eggs, and keep going.

我想是因为它们如果待在同一个地方

I reckon that's because if they stayed in one place...

暴风雨就会来摧毁一切

storms would come and destroy everything.

它们好像一直在逃跑

Sounds like they're always running.

如果它们就...

Maybe if they just...

待在一个地方

stayed in one place,

等风雨过去 就能好好过日子了

and let the storms pass, they could make a life.

我们也能好好过日子

We could make a life.

瑞奇晚上就会回来 你该走了

Rich will be back tonight. You should

go.

我想跟你在一起

I wanna be with you.

(领地牧民协会 北领地)

找几个地方纵火有这么难吗

The only thing you had to do was light a couple of fucking fires.

是 我是米勒

Yeah. Miller.

是

Aye.

狗屁 怎么会

Bullshit. How?

好 等着瞧吧 我再打给你

Yeah, we'll see. I'll call you back.

他们要开始调查我篡改烙印

They're going to start investigating me for cross branding.

取消我的烙印

Cancel my brand.

知道这代表什么意思吗

You know what that means?

代表我的任何一头牛都卖♥♥不出去 任何一头牛都是

It means I can't fucking sell any of my cattle. Any of it!

如果我帮你把罗森家的人杀了呢

What if I kill the Lawsons for ya?

多快

And how soon?

好

All right.

是 - 琪莉来见你了

Yeah. - Keeley's here to see you.

我再回你电♥话♥ 唐 - 那条路

I'll call you back, Don. - That road.

你没让我们看到会经过玛莉安的哪里

You didn't show us where it was going on Marianne.

这跟你无关 - 我们的长辈不开心

That's no concern of yours. - Old men aren't happy.

他们觉得那条路经过了神圣之地

They reckon it's gone through a sacred place.

拜托 我的人类学家 都已经确认过没问题了

Come on. My anthropologists have cleared it all.

没有任何神圣地点登记在案

There's no legal documentation of any sacred

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。
如要下载或阅读全文，请访问：
<https://d.book118.com/756214101103010240>